

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

Практический курс перевода китайского языка

для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному приятию исходного высказывания								
Б1.В.ОД.7 Теория перевода					+			
Б1.В.ОД.9 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В. ДВ.14.2 Перевод медиатекстов								+
Б3.ВКР Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях								
Б1.Б.7.5 Лингвострановедение			+	+	+	+	+	+
Б1.В.ОД.7 Теория перевода					+			
Б1.В.ОД.9 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.3.1 Основы иероглифического письма	+							
Б1.В.ДВ.3.2 Методика работы со словарем	+							
Б1.В.ДВ.4.1 Традиционная культура в языке		+						
Б1.В.ДВ.4.2 Чтение аутентичных текстов		+						
Б2.У Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков								
Б3.ВКР Защита выпускной квалификационной работы,								

включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода								
Б1.В.ОД.7 Теория перевода					+			
Б1.В.ОД.9 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.10.2 Перевод СМИ						+		
Б1.В.ДВ.12.1 Современная британская проза							+	
Б1.В. ДВ.14.2 Перевод медиатекстов								+
Б1.В. ДВ.15.1 Страноведение США								+
Б3.ГЭ Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена								
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста								
Б1.Б.7.5 Лингвострановедение			+	+	+	+	+	+
Б1.В.ОД.5.5 Стилистика							+	+
Б1.В.ДВ.7.2 История и культура родного края					+			
Б1.В.ДВ.11.1 Коммерческое письмо							+	
Б1.В.ДВ.11.2 Перевод деловых документов							+	
Б1.В.ДВ.13.1 Проблемы перевода в китайском языке								+
Б1.В.ДВ.14.1 Научно-технический перевод								+

Б2.У Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков								
Б3.ГЭ Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена								
Этапы формирования компетенций								
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста								
Б1.В.ОД.5.5 Стилистика							+	+
Б1.В.ОД.9 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.10.1 Современная пресса КНР						+		
Б1.В.ДВ.12.2 Рендерингование текстов публицистического характера							+	
Б1.В.ДВ.13.1 Проблемы перевода в китайском языке								+
Б1.В.ДВ.13.2 Устный последовательный перевод								+
Б1.В.ДВ.15.2 История и культура Великобритании и США								+
Б3.ГЭ Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена								
Этапы формирования компетенций								
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных организаций)								
Б1.Б.9 Практический курс							+	+

английского языка								
Б1.В.ОД.10 Профессиональная межкультурная коммуникация							+	+
Б1.В.ДВ.6.1Перевод в сфере бытового обслуживания					+			
Б1.В.ДВ.6.1Китайский этикет					+			
Б1.В.ДВ.7.1 Деловой китайский язык					+			
Б1.В.ДВ.9.1Китайский язык для делового общения						+		
Б1.В.ДВ.9.2Деловой английский язык						+		
Б2.П1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности								
Б3.ГЭ Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена								
Этапы формирования компетенций								

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство (промежуточная аттестация)
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ОПК-9 готовность преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать	необходимость преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	основные способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения	эффективные способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
	Уметь	выбирать пути и способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	использовать основные способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения	использовать эффективные способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	

	Владеть	методикой выбора путей и способов преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	навыками использования основных способов преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения	навыками использования эффективных способов преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать	стандартные задачи профессиональной деятельности	основные пути решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	пути решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
	Уметь	определять пути решения стандартных задач профессиональной деятельности	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
	Владеть	методикой определения путей решения стандартных задач профессиональной деятельности	навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и	навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и	

			библиографической культуры	библиографической культуры к с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	роль предпереводческого анализа текста для успешного выполнения перевода	основные приемы осуществления предпереводческого анализа текста	все профессиональные приемы осуществления предпереводческого анализа текста	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
	Уметь	осуществлять предпереводческий анализ текста на базовом уровне	осуществлять предпереводческий анализ текста на уровне, достаточном для успешного выполнения перевода	осуществлять предпереводческий анализ текста на высоком профессиональном уровне	
	Владеть	базовыми навыками предпереводческого анализа текста	навыками осуществления предпереводческого анализа текста на уровне, достаточном для успешного выполнения перевода	навыками осуществления предпереводческого анализа текста на высоком профессиональном уровне	
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать	-алгоритм поиска необходимой информации, используя различные средства массовой информации; - основы сбора данных и их первичного обобщения	-способы отбора и структурирования информации из материалов различных средств массовой информации; - методы составления обзоров прессы по заданным темам; -приемы обобщения информации	- различные методы отбора и структурирования информации из материалов средств массовой информации - разные методы составления обзоров прессы по заданным темам; -разные методы и приемы обобщения фактического	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике

				материала	
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> - дифференцировать информацию по значимости - собирать информацию, используя различные средства массовой информации и первично обобщать фактический материал 	<ul style="list-style-type: none"> - используя материалы отечественных и зарубежных средств массовой информации, собрать необходимые данные, проанализировать их, подготовить информационный обзор, сделать выводы 	<ul style="list-style-type: none"> - оценивать материалы средств массовой информации (как отечественных, так и зарубежных), - составлять обзоры прессы по заданным темам, - находить, собирать и обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы 		
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> - основными навыками работы с материалами средств массовой информации - методами представления переработанной информации 	<ul style="list-style-type: none"> - базовыми методиками анализа материалов средств массовой информации; - технологией планирования работы по сбору, обработке и представлении информации, - способностью формулировать основные выводы 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками оценки материалов средств массовой информации - технологией планирования работы и методикой составления обзоров прессы, анализа собранного материала информации, - способностью формулировать обоснованные выводы и заключения 		

<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать</p>	<p>1) предмет, объект, задачи и методы теории перевода; 2) основные типы перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский; 3) проблемы перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский: фонетические, лексические, грамматические. 4) общие приемы устного и письменного перевода материалов профессиональной направленности. 5) специфику перевода материалов профессиональной направленности различных жанров.</p>	<p>1) основную переводоведческую терминологию; 2) особенности устного и письменного перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский; 3) техника перевода; операционный состав переводческих действий (фонетические, лексические, грамматические проблемы); 4) общие и специальные приемы перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский; 5) нормативные требования перевода материалов профессиональной направленности.</p>	<p>1) историю перевода; 2) специфику языка как средства передачи информации и перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский как особого вида коммуникации; 3) способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский как особого вида коммуникации; 4) основные виды переводческих соответствий и возможности использования их при выборе варианта перевода; 5) Ключевые вопросы теории перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский: синтаксические тонкости перевода; основные лексико-семантические</p>	<p>перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике</p>
---	--------------	---	--	---	---

				трансформации при переводе.	
	Уметь	<p>1) пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;</p> <p>2) понимать сущность и особенности переводческой деятельности;</p> <p>3) самостоятельно переводить материалы профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p> <p>4) извлекать главную информацию из специального текста;</p> <p>5) определять этапы процесса перевода;</p>	<p>1) систематически пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;</p> <p>2) оперировать лингвистическими терминами и понятиями;</p> <p>3) исследовать текст как основную единицу перевода;</p> <p>4) осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель</p>	<p>1) профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;</p> <p>2) свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, используя их в изучении и китайского языка и переводческой практике;</p> <p>3) использовать релевантные технические</p>	

		<p>6) учитывать в переводе жанровую концепцию текста; 7) правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода.</p>	<p>перевода, тип переводимого текста; 5) распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода; 6) дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них-жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.; 7) применять при переводе общие и специальные приемы перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский; 8) соблюдать нормативные требования перевода материалов профессиональной тематики</p>	<p>приемы перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического); 4) быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т. д.); 5) анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности и используя известные ему способы давать точный (адекватный) перевод; 6) соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; 7) применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.</p>	
--	--	--	--	--	--

	Владеть	<p>1)навыком работы с научной, справочной, учебно-методической литературой;</p> <p>2) базовым понятийным аппаратом в области перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p> <p>3) основными положениями теории и практики перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p> <p>4) элементарным уровнем самостоятельного перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский.</p> <p>5) навыком устного и письменного перевода.</p>	<p>1) навыком систематической работы с научной, справочной, учебно-методической литературой;</p> <p>2) терминологической системой переводческой деятельности материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p> <p>3) методикой предпереводческого анализа переводимого текста;</p> <p>4) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>5) техникой перевода;</p> <p>6) методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>7) навыков владения основными приемами теории перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p>	<p>1) приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте;</p> <p>2) знаниями ведущих закономерностей перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p> <p>3) навыком переводческой деятельности в рамках основных требований к адекватному переводу;</p> <p>4) навыками самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста;</p> <p>5) приемами и навыками осуществления мыслительных операций, выделения суждений и выстраивания умозаключений при восприятии, осмыслении и понимании информации при перевода материалов профессиональной направленности с китайского языка на русский и с русского на китайский;</p> <p>б) навыками и приемами</p>	
--	---------	---	---	--	--

			8) навык использования возможности информационных технологий для решения исследовательских задач, самообразования	критического анализа переводов.	
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Знать	орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики китайского языка; структуру слова и модели словообразования	исторические и лингвистические условия формирования изучаемого иностранного языка; типы значения слова; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам китайского языка; основные способы	лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; концептуальную и языковую картины мира носителей русской и китайской культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике

			<p>достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; правила построения текстов на русском и китайском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; регистры речи; функциональные стили</p>	<p>коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера</p>	
	Уметь	<p>свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранного языка и в переводческой практике; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; адекватно применять правила построения текстов на русском и китайском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста</p>	<p>свободно и правильно письменно выражать мысли на китайском языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; свободно понимать китайскую письменную речь во всех ее социальных вариантах; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять</p>	<p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; осуществлять письменный</p>	

		к функциональному стилю; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные.	дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; распознавать регистры общения в речи носителя языка; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Владеть	методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного письменного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные	всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в китайском языке; навыками построения текстов на китайском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка	
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать	орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики китайского языка;	исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков; типы значения слова; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и	лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; концептуальную и языковую картины мира носителей русской и китайской культур;	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике

<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>структуру слова и модели словообразования</p>	<p>лексическим единицам китайского языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; правила построения текстов на русском и китайском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; регистры речи; функциональные стили</p>	<p>лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера</p>	
	<p>Уметь</p>	<p>свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и</p>	<p>свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном</p>	<p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие</p>	

		<p>формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные.</p>	<p>общении в различных ситуациях и через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; распознавать регистры общения в речи носителя языка; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой</p>	<p>понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	
	Владеть	<p>методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>	<p>всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в китайском языке; навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>	<p>всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; невербальными средствами общения; нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка</p>	

			последовательного перевода		
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных организаций)	Знать	необходимость владения международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	основные нормы международного этикета	правила поведения переводчика в различных ситуациях устного общения	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
	Уметь	предусматривать нормы международного этикета и правила поведения переводчика, которые могут быть востребованы в различных ситуациях устного перевода	вести себя в ситуации общения с представителем иноязычной культуры с учетом норм международного этикета	соблюдать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных организаций)	
	Владеть	представлением о необходимости соблюдения норм международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	правилами поведения с учетом норм международного этикета	правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных организаций)	

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

Для оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости используется 2-балльная шкала: «зачтено», «не зачтено» на зачете и 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» на экзамене

Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблицах:

6 семестр (зачет)

Модуль	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	1. Международное положение и политика открытости	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
2	2. Российско-китайские отношения	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
3	3. Российско-китайские отношения (продолжение)	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
4	4. Традиционные китайские обычаи и модернизация	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике

7 семестр (экзамен)

Модуль	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	1. Состояние экономики в современном мире	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
2	2. Тенденции развития социума в современном мире	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
3	3. Политика в современном мире	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
4	4. Общество в современном мире	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике

Шкала оценивания для проведения текущего контроля успеваемости (зачет)

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«зачтено»	Обучающийся правильно выполнил 85% перевода и более. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Перевод выполнен в соответствии с требованиями эквивалентности, соблюдены лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, текст перевода является полноценной заменой текста оригинала
	Обучающийся с небольшими неточностями выполнил перевод. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. Перевод в основном отвечает требованиям эквивалентности, допущены незначительные стилистические ошибки, не влияющие на понимание текста, текст перевода в целом является полноценной заменой текста оригинала
	Обучающийся с существенными неточностями выполнил перевод. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. Перевод лишь в незначительной степени отвечает требованиям эквивалентности, допущены стилистические, лексические и грамматические ошибки, влияющие на понимание текста, текст перевода с трудом может выступать в качестве замены текста оригинала
«не зачтено»	Обучающийся выполнил менее 55% перевода, продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений. В переводе не соблюдены требования эквивалентности, отсутствует адекватное понимание текста оригинала, допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки, делающие невозможным понимание текста оригинала, текст перевода не может выступать в качестве замены текста оригинала

Шкала оценивания для проведения текущего контроля успеваемости (экзамен)

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
Отлично	перевод выполнен в соответствии с требованиями эквивалентности, соблюдены лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, текст перевода является полноценной заменой текста оригинала	Эталонный
Хорошо	перевод в основном отвечает требованиям эквивалентности, допущены незначительные стилистические ошибки, не влияющие на понимание текста, текст перевода в целом является полноценной заменой текста оригинала	Стандартный
Удовлетворительно	перевод лишь в незначительной степени отвечает требованиям эквивалентности, допущены стилистические, лексические и грамматические ошибки, влияющие на понимание текста, текст перевода с трудом может выступать в качестве замены текста оригинала	Пороговый
Неудовлетворительно	не соблюдены требования эквивалентности, отсутствует адекватное понимание текста оригинала, допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки, делающие невозможным понимание текста оригинала, текст перевода не может выступать в качестве замены текста оригинала	Компетенции не сформированы

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблицах:

8 семестр (экзамен)

Модуль	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Интервью министра иностранных дел России китайскому корреспонденту	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
2	ВЭФ: Россия и мировой сценарий	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
3	Российско-китайское стратегическое партнерство	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике
4	Китайско-российское торгово-экономическое сотрудничество ожидает динамичное развитие	ОПК-9, ОПК-20, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-15	перевод с китайского на русский язык материалов СМИ по пройденной тематике

Шкала оценивания для проведения текущего контроля успеваемости (экзамен)

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
Отлично	перевод выполнен в соответствии с требованиями эквивалентности, соблюдены лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, текст перевода является полноценной заменой текста оригинала	Эталонный
Хорошо	перевод в основном отвечает требованиям эквивалентности, допущены незначительные стилистические ошибки, не влияющие на понимание текста, текст перевода в целом является полноценной заменой текста оригинала	Стандартный
Удовлетворительно	перевод лишь в незначительной степени отвечает требованиям эквивалентности, допущены стилистические, лексические и грамматические ошибки, влияющие на понимание текста, текст перевода с трудом может выступать в качестве замены текста оригинала	Пороговый
Неудовлетворительно	не соблюдены требования эквивалентности, отсутствует адекватное понимание текста оригинала, допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки, делающие невозможным понимание текста оригинала, текст перевода не может выступать в качестве замены текста оригинала	Компетенции не сформированы

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Образцы материалов СМИ КНР для письменного перевода с китайского на русский язык

6 семестр

俄媒：双航母让中国成为真正的“航母大国”

中国双航母编队呼之欲出 俄专家：“航母大国”名副其实

俄罗斯卫星通讯社网站 4 月 25 日文章，原题：两艘航母让中国成为名副其实的“航母大国” 据中国媒体报道，中国 001A 新型航母即将开始首次海试。正如中外专家认为的那样，这艘航母明年就可服役。俄罗斯军事专家瓦西里·卡申在为卫星通讯社撰写的此篇文章中指出，001A 型航母同辽宁舰结构上的高度相似可让人们猜测，它不会遇到太大的技术难题，在相对较短的时间内就会完成测试。

与辽宁舰的最大差别表现在，001A 型采用了上世纪 80 年代苏联没有的更现代的技术与材料。此外，纠正了包括辽宁舰在内的苏联航母结构上的明显缺陷。

可以推测，001A 型航母更可靠，具有更高的技术性能，改进了内部设计，舰载机数量更大。歼-15 战斗机数量有可能达到 30 架，外加 10-16 架直升机。当然它还装备有更现代的电子设备。实际上，辽宁舰上的电子设备在以后的升级中也会翻新。

两艘航母的存在，将让中国至少能有一艘一直处于战备状态，而对另一艘进行维修和技术维护。两艘航母将让中国变成名副其实的“航母大国”，而像俄罗斯和法国这样仅有一艘航母的国家则不配这样的称号。目前俄罗斯与法国各自唯一的一艘航母都在维修，两国实质上没有长时间利用航母的能力。

中国航母群的存在将大大改变太平洋地区的力量平衡。

值得一提的是，中国 001 和 001A 型航母以及俄罗斯唯一一艘航母“库兹涅佐夫上将”号的原型--苏联 1143.5 型航母，并不是用来执行远征和干预外国的任务。西方国家航母往往用于这些目的。中国航母用来捍卫本国周边水域，首先是用来保护进行战斗执勤的核潜艇所在的地区。（作者：俄罗斯军事专家瓦西里·卡申）

7 семестр

英媒：澳应反思对华“仇外症”

英国《卫报》4月26日文章，原题：美国还是中国？澳大利亚不应该非得选一个帝国保护者“我总是被教导，黄种人将统治世界。如果我们现在不做点事……”这是宝琳·汉森(反移民的澳极右政客——编者注)的母亲被采访时说的。如历史学家查尔斯·佛拉尔所言：“没有任何其他民族群体曾像中国人这样(在澳)成为长期密集诽谤的目标。”目前有关澳与崛起中的中国关系的讨论，正是在这种背景下展开的。

澳专家们经常声称需“了解中国”。但在目前情况下，我们或许更应试着了解澳大利亚特定倾向的仇外症。20世纪后半叶，澳政坛曾透过冷战棱镜将俄罗斯视为威胁。如今，澳美新同盟“重启”对华由来已久的敌视，“黄祸论”变成“赤色胁迫恐慌”。

我们已习惯于将澳视为美国盟友。几十年来，澳参与中国经济蓬勃发展。但随着北京表现出的新自信令中国有可能与明显衰落中的美国发生冲突，这种(相安无事的态势)似乎不再可行。那么，这将使澳对帝国主义保护者的习惯性依赖何去何从？对澳许多国家安全机构人士来说，答案很简单：尽管存在各种缺陷，美国仍是自由社会，但中国不是。澳应向对美同盟双重下注。

但大国政治并不允许这种简单的非白即黑。对美同盟曾令澳付出代价，卷入一些最严重的反民主罪行。澳有人指责中国“渗透、影响并控制澳重要机构”。然而，澳大利亚也一直在对那些它能控制的开展类似活动。例如，堪培拉几乎毫不掩饰地使用政治、经济影响力在马努斯岛建造拘留中心——不但违反国际协定也违反巴布亚新几内亚的宪法。更过分的是，澳故意将具有主权的瑙鲁岛变为“附庸国”。

显而易见，中国从未对澳做过类似的事。澳媒近来报道暗示中国对瓦努阿图的军事兴趣，却鲜有评论提及北京仅有一个海外军事基地，而美国有 800 个。正是澳与这个“军火库”的同盟关系，使澳专家们若无其事地把瓦努阿图称为“我们的后院”。

说这些并非意在淡化中国的太平洋雄心。但是，我们不需要以“中国品牌”抗衡美国的帝国主义，也不需要反其道而行之。(作者杰夫·斯派洛，王会聪译)

3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

8 семестр

日媒：“美国优先”或意外助力中国某行业发展

日本《日经亚洲评论》网站 4 月 23 日文章，**原题：特朗普的贸易政策助推中国汽车行业发展** 中美贸易摩擦暂未熄火，唐纳德·特朗普总统的“美国优先”政策可能会消除美国汽车行业经过几十年创新之后积累起来的竞争优势。

工业机器人、大豆等产品正处于风口浪尖，汽车也许不会成为大众争论的焦点，不过它们其实已经被列入关税清单。

报道称，2017 年，美国向中国出口了 28 万辆汽车，占中国汽车总销量的 1%。而中国仅向美国出口 5.5 万辆汽车，占美国市场的 0.3%。

报道称，中国汽车制造商在美国的业务规模不是很大，而美国制造商生产的汽车大多是在中国本地进行销售的。去年，通用汽车公司和福特汽车公司在中国制造了 280 万辆汽车，他们与当地合作伙伴共同运营工厂。

报道称，更重要的是，2009 年，中国超过美国成为世界上最大的汽车市场。2017 年，中国汽车的总销售量为 2887 万辆，而美国为 1723 万辆。

报道称，这些数字让美国处于弱势地位，但特朗普政府一直保持强硬立场，称中国公司迫使其美国伙伴在电动汽车等领域进行技术转让。

报道指出，华盛顿的言论以一种信念为基础，他们确信美国在技术方面比中国有优势。但专家认为，中国日益壮大的市场可能会在不远的将来扭转这种局面。

三菱日联摩根士丹利证券公司的汽车分析师松岛则行（音）说，通过对现有技术进行复制，中国汽车制造商在发动机研发领域几乎赶上了全球的同行。

他说：“他们很快就不用外国公司提供帮助了。”

报道称，电动汽车方面的差距甚至更小，电动车的零部件比使用汽油的汽车少了 40%。

日本电子化研究所所长和田健一郎（音）说：“让我们以 100 分为满分来评价电动汽车，如果给日本和美国打 95 分，那么中国就可以得 85 分。”

国际能源署称，到 2016 年底，全球电动车和插电式混合动力汽车的累计销量为 200 万辆。中国占据了最大的份额，销量为 65 万辆，紧随其后的是美国，其销量为 56 万辆。

报道称，但是在电动汽车技术研发方面，中国可能已经拥有了更大的竞争优势。美国咨询公司阿利克斯合伙公司认为，一个国家所有电动汽车覆盖的总距离是比销售量更为重要的指标。该公司总监亚历山大·马里安说：“公司经过深入调查，发现中国已经在一项非常重要的技术措施上领先于世界了，即所谓的‘e-range’，也就是售出电动车的总行驶距离。”

截至 2017 年第三季度，中国的 e-range 位居世界第一，为 2760 万公里，而美国的 e-range 则为 1210 万公里。

报道称，行驶距离越多，获得的数据就越多，这些数据可以用于新技术的研发，而中国在这方面的领先优势可能会因为政府协同努力推广电动汽车而得到进一步加强。

(编译/苑欣芳)

4.Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Зачет

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Экзамен

При определении уровня достижений обучающихся на экзамене обращается особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной дисциплины и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах дисциплины, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.